

VORWERK

# object

**Pflege- und  
Reinigungsempfehlung**  
*für Teppichböden.*

**Conseils d'entretien et de nettoyage pour moquettes.  
Care and cleaning recommendations for carpets in the commercial sector.**

**Vorwerk Teppich. Der hält länger, als uns lieb ist.**

## Grundsätzlich

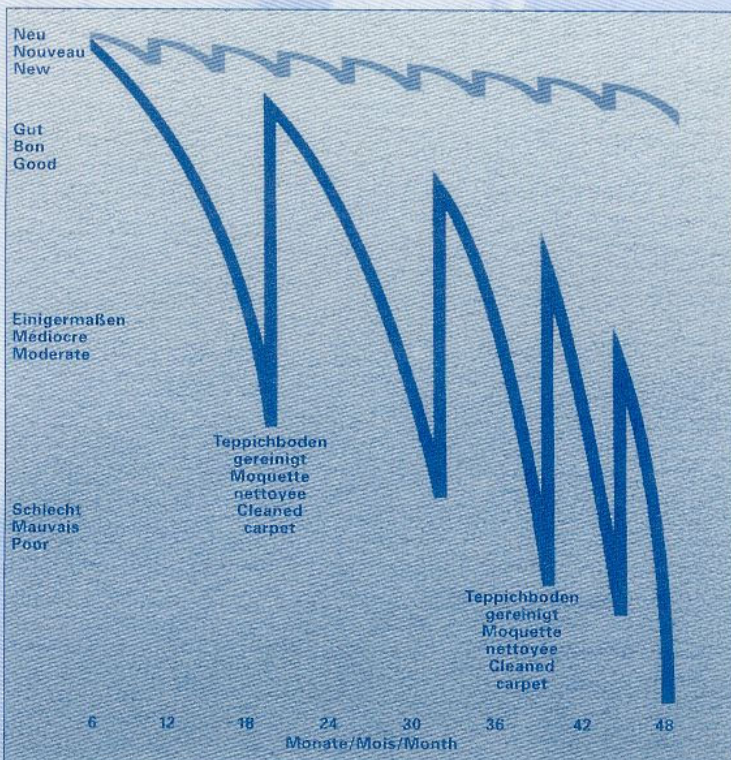
Die Teppichbodenpflege in Objekten wird zu Unrecht oft als problematisch und als von den Kosten her nicht kalkulierbar angesehen. Diese Beurteilung beruht häufig auf negativen Erfahrungen der Vergangenheit, wo Fehler bei der Wahl der Reinigungsmethode, der Festlegung von Reinigungsintervallen oder der Fleckenbehandlung begangen worden sind (siehe Schaubild). Zusätzlich ist die Auswahl einer geeigneten Qualität und Farbstellung von grundlegender Bedeutung für das zukünftige Reinigungsverhalten. Unsere Objektfachberater geben Ihnen gern die entsprechenden Auskünfte. Richtige Pflege und entsprechende Behandlung des Teppichbodens bedeutet Werterhaltung und damit Kosteneinsparungen über die Lebenszeit des Objektes hinaus. Ausgereifte Verfahren und hochwertige Einsatzstoffe sowie kompetente Bearbeitung führen zu den Ergebnissen, die die Optik des Produktes und damit die des Objektes nachhaltig positiv beeinflussen. Diese Pflegeanleitung soll Hilfestellung und Anleitung zugleich sein. Vorweg ein paar grundsätzliche Anmerkungen, die ein optimales Erscheinungsbild und den langen Werterhalt Ihres Vorwerk Teppichbodens sicherstellen und gleichzeitig die Unterhaltskosten plan- und überschaubar halten.

## Principes fondamentaux

On pense souvent à tort que l'entretien des moquettes dans les locaux à usage professionnel est problématique et qu'il n'est pas possible d'en calculer les coûts à l'avance. De mauvaises expériences, dues à des erreurs passées concernant le choix de la méthode d'entretien, des intervalles entre chaque nettoyage ou du procédé de détachage ( cf. illustration ) sont souvent à l'origine d'une telle opinion. Il faut en outre préciser que le choix d'une qualité et d'un coloris adaptés aux besoins de l'utilisateur sont décisifs en ce qui concerne la méthode de nettoyage à adopter par la suite. Nos spécialistes des moquettes pour locaux professionnels vous donneront volontiers les renseignements nécessaires. Un entretien convenable permet de conserver une moquette très longtemps et de faire des économies. Employer des méthodes qui ont fait leurs preuves et des produits de bonne qualité et charger des professionnels compétents d'effectuer le nettoyage influent de manière positive et durable sur l'aspect de la moquette et donc sur celui du local professionnel où elle est posée. Ces conseils d'entretien ont pour but de constituer un soutien pour le client et de lui proposer une marche à suivre. Voici tout d'abord quelques remarques fondamentales qui assureront un maintien optimal de son aspect et permettront de la conserver longtemps tout en prévoyant et contrôlant les frais de son entretien.

## Fundamental points

Carpet care in commercial premises is often wrongly assumed to be problematic and difficult to plan in terms of cost. Such misconceptions are frequently based on negative experience from the past when mistakes were made in selecting the cleaning method, fixing the cleaning intervals or dealing with stains (see chart). Also, selecting the right quality and colour of carpet is of fundamental importance for the future cleaning properties. Our expert advisers for the commercial sector will give you the information you need. Correct care and treatment of the carpet means that it will retain its value and thus save costs over the full life span. Proven processes and high-quality materials along with competent processing yield results which have a sustained positive impact on the appearance of the product and therefore of the premises. These care instructions are intended as a guide. First, a few fundamental points to retain the optimal visual appeal and long-lasting value of your Vorwerk carpet, while at the same time keeping your maintenance outlays predictable and manageable.



**Teppichzustand, bei Nutzung eines geplanten Programms**  
Etat de la moquette avec plan d'entretien  
Carpet condition using a planned programme

**Teppichzustand, ungeplant**  
Etat de la moquette sans plan d'entretien  
Carpet condition, unplanned

### Schmutz vermeiden

Schmutz (z. B. Staub, Öl, Feuchtigkeit) wird von außen in das Gebäude heringetragen. Bei der Entstehung der Verschmutzung anzusetzen reduziert wirkungsvoll die erforderlichen Reinigungsmaßnahmen.

### Richtige Organisation

Ein Reinigungsplan legt fest, wo, wann und mit welcher Methode gereinigt werden soll. Ein strukturierter Reinigungsplan sorgt für Effizienz bei den notwendigen Reinigungsmaßnahmen, vermeidet unnötige Tiefenreinigungen durch festgelegte Reinigungsintervalle und schafft Transparenz bei den Reinigungskosten.

### Sofortige Fleckenentfernung

Einzelne Flecken können das Gesamtbild eines ansonsten gepflegten Teppichbodens empfindlich stören. Eine sofortige Beseitigung bietet die Gewähr, auch hartnäckige Flecken dauerhaft zu entfernen.

## Schmutz vermeiden

Durch Schmutzfangmatten am Eingang eines Gebäudes kann die Verschmutzung des Fußbodenbelages wesentlich verringert werden. Untersuchungen namhafter Faserinstitute zeigen, daß dies ein sehr wirksames Mittel zur Schmutzvermeidung ist. Das Betreten eines Gebäudes ist nur über eine sogenannte Sauberlaufzone möglich. Diese sollte zumindest eine Länge von drei Schrittweiten haben, damit ein Betreten sichergestellt ist. Es gibt unterschiedliche Systeme am Markt, die zuerst den Grobschmutz effektiv entfernen (z. B. Gummimatten, Bürstsysteme). Im Idealfall schließt sich ein weiterer Bereich an, der die Aufgabe hat, Feuchtigkeit und Restschmutz aufzunehmen (z. B. Baumwollmatten oder spezielles Teppichmaterial). Besonders wichtig ist dabei die regelmäßige Reinigung der gesamten Sauberlaufzone in Abhängigkeit von Benutzungsfrequenz und Wetter. Ohne diese Reinigung wird der Schmutz von jedem Benutzer weitergetragen (Stempelkissen-effekt).

### Eviter de la salir

La saleté ( ex. : poussière, huile, humidité ) provient de l'extérieur du bâtiment. Lutter contre elle dès le départ permet de réduire efficacement le nombre d'interventions nécessaires.

### Bien s'organiser

Un plan d'entretien détermine les endroits à nettoyer, les dates de nettoyage et les méthodes à employer. S'il est bien structuré, il assure l'efficacité des interventions nécessaires, permet d'éviter les nettoyages en profondeur superflus grâce aux intervalles fixés entre les opérations d'entretien et d'obtenir une grande transparence au niveau des frais.

### Enlever les taches immédiatement

Des taches disséminées sur la moquette peuvent altérer sensiblement l'aspect général d'une moquette par ailleurs bien entretenue. Les enlever immédiatement permet de garantir que même celles qui sont tenaces peuvent être éliminées durablement.

## Eviter de la salir

Un tapis retenant la saleté et placé à l'entrée d'un bâtiment peut contribuer de manière considérable à augmenter la propreté d'un revêtement de sol. Des études effectuées par des instituts réputés spécialistes des fibres textiles ont montré qu'il s'agit d'un moyen efficace pour éviter de salir une moquette. Afin d'accéder à l'intérieur du bâtiment, on passe d'abord par une zone de nettoyage des semelles. Sa longueur minimum devrait être de trois pas pour être sûr que les visiteurs marchent dessus. Différents systèmes qui éliminent efficacement les saletés grossières sont disponibles sur le marché ( ex. : tapis en caoutchouc, systèmes brossants, etc. ). L'idéal est de disposer d'une zone supplémentaire destinée à absorber l'humidité et la saleté restantes ( ex. : tapis en coton ou moquette en matériau spécial ). Il est particulièrement important de nettoyer la zone de nettoyage des semelles suivant sa fréquence d'utilisation et les conditions météorologiques. Sans cela, les visiteurs feront pénétrer la saleté à l'intérieur du bâtiment ( effet de tampon encreur ).

### Avoiding dirt

Dirt (e.g. dust, oil, moisture) is brought into the building from outside. Combating dirt where it arises effectively reduces the required cleaning measures.

### Proper organisation

A cleaning plan lays down where, when and with which method cleaning work should be carried out. A structured cleaning plan ensures efficiency of the required cleaning work, avoids unnecessary deep cleaning by following established cleaning intervals and creates transparency in the cleaning costs.

### Immediate stain removal

Individual stains can seriously detract from the overall look of an otherwise well-maintained carpet. Immediate treatment ensures the permanent removal of even stubborn stains.

## Avoiding dirt

Using dirt-trap mats at the entrance of a building can considerably reduce the amount of dirt reaching the floor covering. Studies by prominent fibre institutes show that this is a very effective means of avoiding dirt. Entering a building is only possible via a clean-up zone. This should be at least three feet long to ensure that it is walked on. There are various systems on the market which first effectively remove heavy dirt (e.g. rubber mats and brush systems). In the ideal case a further area follows which has the task of absorbing moisture and residual dirt (e.g. cotton mats or special carpet material). It is particularly important to regularly clean the entire clean-up zone according to usage and weather conditions. Without such cleaning the dirt will be carried in by each user (ink-pad effect).

## Reinigungsplan

Um den dauerhaften Werterhalt Ihres Vorwerk Teppichbodens sicherzustellen, empfiehlt es sich, in enger Zusammenarbeit mit Ihrem Reinigungsunternehmen (z. B. Hectas Gebäudedienste) einen Reinigungsplan aufzustellen. In diesem Plan sind Übergangszonen mit angrenzenden Hartbelägen, Engpässe und Hauptdurchgangsbereiche mit erhöhter Benutzungsfrequenz besonders zu kennzeichnen. Hier ist das Staubsaugen zu verstärken und ggf. auch die Reinigungsintervalle der anderen Reinigungsmethoden entsprechend abzustimmen. Eine solche Einteilung und entsprechende Pflege der Teppichbodenfläche stellt ein einheitlich gepflegtes Erscheinungsbild dauerhaft sicher und macht zudem Ihre Reinigungskosten kalkulierbar.

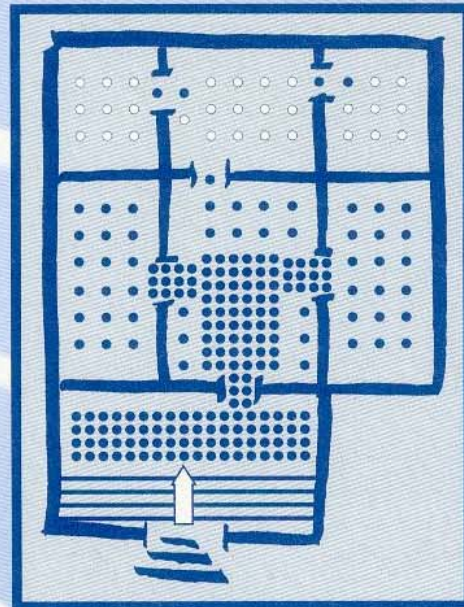
## Plan d'entretien

Pour être sûr de conserver longtemps votre moquette Vorwerk, il convient que vous établissiez un plan d'entretien conjointement avec votre entreprise de nettoyage. Les zones de passage bordées d'un revêtement dur ainsi que les zones d'étranglement et de grand passage doivent être signalées sur ce plan. Il convient d'y passer l'aspirateur plus souvent et de déterminer de manière appropriée les intervalles entre les autres opérations de nettoyage. Cette répartition des opérations de nettoyage des surfaces de moquette et sa mise en pratique permettent de conserver longtemps l'aspect soigné d'une moquette et de prévoir les coûts de son entretien.

## Cleaning plan

To ensure that your Vorwerk carpet retains its value it is recommended that you draw up a cleaning plan in close cooperation with your cleaning firm. Transitional zones with adjacent hard surfaces, bottlenecks and main thoroughfares experiencing heavy traffic should be specially indicated in the cleaning plan. These areas will require a stronger level of vacuum cleaning and the intervals of the other cleaning methods must be matched with requirements. A breakdown of this kind combined with care-matching of the carpet surfaces will ensure that the carpet will retain a uniformly well-maintained look and will also enable you to plan your cleaning costs.

Geringe Beanspruchung Usage faible Light use	○ ○ ○
Normale Beanspruchung Usage normal Normal use	● ● ●
Sehr hohe Beanspruchung Usage très intensif Very heavy use	●●●●●
Sauberlaufzone Zone de nettoyage des semelles Clean-up zone	≡



## Tägliche Reinigung

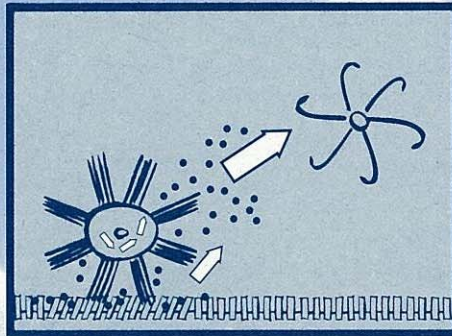
Zur täglichen Reinigung sollten, besonders bei großen Veloursteppichflächen, möglichst Staubsauger mit elektrisch angetriebenen Bürstwalzen eingesetzt werden. Bei Schlingenware ist aufgrund der Konstruktion des Teppichbodens die Eignung von Bürstsaugern zu prüfen. Im Zweifel sollte ein Staubsauger mit glatter Düse verwendet werden. Dadurch werden oberflächlich angelagerte Staub- und Schmutzteilchen täglich entfernt, so daß sie sich nicht tief in das Teppichmaterial einlagern können. Flecken sollten jedoch immer sofort entfernt werden (siehe Fleckenbeseitigung).

## Entretien quotidien

Pour l'entretien quotidien, en particulier celui des grandes surfaces de moquettes en velours, il est conseillé d'utiliser si possible un aspirateur avec rouleau à brosse électrique. Il est nécessaire de vérifier si l'emploi de suceurs à brosses convient pour les moquettes bouclées en raison de leur structure. Dans le doute, il est préférable d'utiliser un aspirateur avec suceur plat. Ceci permet d'éliminer en surface les particules de poussière et les saletés afin d'éviter qu'elles ne s'incrustent en profondeur dans la moquette. Les taches, elles, doivent cependant toujours être enlevées immédiatement ( voir détachage ) .

## Daily cleaning

For daily cleaning, especially of large velour carpet surfaces, a vacuum cleaner with electrically driven brush rollers should be used. Loop pile carpet may be damaged by brushing, so test your machine in an inconspicuous area before use. In cases of doubt, a vacuum cleaner with smooth nozzle should be used. This removes surface dust and dirt particles daily, so that they cannot become embedded deep in the carpet. Stains, however, should always be removed immediately (see Stain Removal).



Bürstsaugen/Entretien au rouleau brossant/Brush vacuuming

## Zwischenreinigung

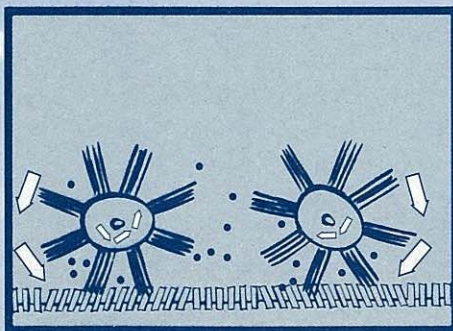
Eine Zwischenreinigung ist zu empfehlen, wenn eine Tiefenreinigung nicht erforderlich ist oder nur Teilflächen oberflächlich verschmutzt sind, wie zum Beispiel Flure und stark beanspruchte Zonen (siehe Reinigungsplan). Für diese Zwischen- oder Teilreinigung kommt spezielles Trockenpulver zur Anwendung. Das Pulver wird aufgestreut, einmassiert und, nachdem der Schmutz gebunden ist, wieder abgesaugt. Eine naß durchgeführte Tiefenreinigung kann hierdurch nicht ersetzt werden, jedoch können die Reinigungsintervalle deutlich verlängert werden. Ein Vorteil dieses Verfahrens ist die schnelle Nutzbarkeit der betroffenen Flächen.

## Nettoyage intermédiaire

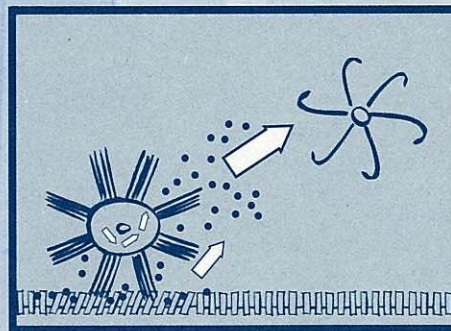
Il est conseillé d'effectuer un nettoyage intermédiaire si un nettoyage en profondeur ne s'impose pas ou si uniquement certaines parties de la moquette comme, par exemple, les couloirs et surfaces à usage intensif ( voir plan d'entretien ) sont salies superficiellement. Pour effectuer ce nettoyage intermédiaire ou partiel, on emploie une poudre spéciale que l'on répand sur la moquette et fait pénétrer en massant avant de passer l'aspirateur une fois qu'elle a absorbé les saletés. Ce procédé ne remplace pas le nettoyage en profondeur, mais permet toutefois d'en prolonger les intervalles. L'un de ses avantages consiste à permettre une réutilisation rapide des surfaces concernées.

## Interim cleaning

Interim cleaning is recommended when deep cleaning is not required or only certain areas of the carpet have surface dirt, for example corridors and heavy traffic areas (see cleaning plan). Special dry powder is used for this interim or partial cleaning. The powder is sprinkled onto the carpet, massaged in, and after the dirt has been absorbed, removed by vacuum cleaning. This is not a substitute for wet deep cleaning but considerably extends the cleaning intervals. Another advantage of this cleaning method is that the areas which have been cleaned can be used again soon afterwards.



Trockenreinigung/Nettoyage à sec/Dry cleaning



Bürstsaugen/Entretien au rouleau brossant/Brush vacuuming

## Tiefenreinigung

Je nach Beanspruchung und Verschmutzungsgrad empfiehlt es sich, etwa einmal jährlich eine Tiefenreinigung durchzuführen. Eines der gründlichsten Reinigungsverfahren ist das nachfolgend beschriebene Kombinationsverfahren. In den Teppichboden wird ein Extraktionsreiniger ganzflächig eingearbeitet. Dies wird mit einer Ein- oder Mehrscheibenmaschine durchgeführt, einem Spezialgerät, um das Reinigungsmittel aufzuschäumen und in den Teppichflor einzumassieren. Anschließend wird eine sogenannte Sprühextraktion mit klarem Wasser durchgeführt. Damit die Schmutzpartikel und die waschaktiven Substanzen restlos aus dem Teppichboden entfernt werden, ist es empfehlenswert, die Sprühextraktion ein zweites Mal zu wiederholen.

Marktüblich und ebenfalls sehr wirksam sind einfache Sprühextraktionsverfahren, bei denen die Waschflotte in einem Arbeitsgang aufgebracht und sofort wieder abgesaugt wird. Beide Reinigungsmethoden sollten nur von Fachunternehmen durchgeführt werden. Nach der Trocknung des Teppichbodens muß bei beiden Methoden nochmals mit einem Bürstsauger abgesaugt werden.

In Verbindung mit leitfähigem Klebstoff – schwarzer Kleber mit Rußanteil – darf der Teppichboden nicht durchnäßt werden, das heißt: bei Sprühextraktion nur eine minimale Wassermenge aufbringen und sofort wieder absaugen. Es besteht sonst die Gefahr, daß Rußpartikel in den Flor wandern. Der Teppichboden darf bei den obigen Naßreinigungsverfahren bis zur endgültigen Trocknung nicht begangen werden.

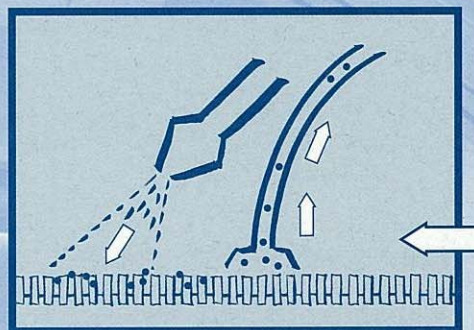
## Nettoyage en profondeur Deep cleaning

Selon le degré de sollicitation et de propreté de la moquette, il est conseillé de procéder une fois par an à un nettoyage en profondeur. Le procédé décrit ci-dessous fait partie des méthodes qui permettent d'effectuer un nettoyage des plus scrupuleux. On imprègne la moquette avec un nettoyant à l'aide d'une machine monodisque ou multidisques – un appareil spécial servant à faire mousser le nettoyant et à le faire pénétrer dans le poil de la moquette. On procède ensuite à ce qu'on appelle une extraction par pulvérisation avec de l'eau fraîche. Afin de débarrasser la moquette de toutes les saletés et restes de détergent, il est conseillé de répéter l'opération d'extraction par pulvérisation. Des procédés de ce type sont couramment vendus sur le marché. Ils sont simples, très efficaces et permettent d'appliquer le liquide nettoyant en une seule opération et de passer l'aspirateur immédiatement après. Seules des entreprises professionnelles devraient se charger du nettoyage par l'une de ces deux méthodes. Que l'on ait opté pour l'une ou l'autre, une fois que la moquette est sèche, il convient de repasser l'aspirateur à rouleau brossant.

Si la moquette a été fixée à l'aide d'une colle conductrice – colle noire mêlée de suie – il conviendra de ne pas l'imprégner, ce qui signifie que lors de l'extraction par pulvérisation il ne faudra utiliser qu'une toute petite quantité d'eau qui devra être aspirée immédiatement après, sinon les particules de suie risqueraient de pénétrer dans les poils de la moquette. Après un nettoyage selon le procédé décrit ci-dessus, il est impératif d'attendre que la moquette soit complètement sèche avant de marcher sur celle-ci.

Depending on the degree of wear and dirt, it is recommended that you have your carpet deep-cleaned approximately once a year. One of the most thorough cleaning methods is the combined process described below. An extraction product is worked into the entire surface of the carpet. This is carried out with a single- or multi-brush machine, a special appliance for foaming the cleaning agent and massaging it into the carpet pile. Spray extraction with clear water is then carried out. To ensure that the dirt particles and the active cleaning substances are completely removed from the carpet it is recommended that you repeat the spray extraction a second time. Simple and effective spray extraction methods are commercially available in which the detergent solution is applied in one go and immediately removed using a vacuum cleaner. Both cleaning methods should only be carried out by specialist firms. After the carpet has dried it is necessary in both cases to go over it again with a brush vacuum cleaner.

In connection with conductive adhesive – containing carbon black – the carpet must not be wet through, i.e. during spray extraction only a minimal quantity of water should be applied and should then be vacuumed off immediately. Otherwise there is a risk that carbon black particles will migrate into the pile. In the wet-cleaning methods described above the carpet must not be walked on until it is completely dry.



Sprühextraktion/Extraction par pulvérisation/Spray extraction

## Achtung

Wichtig ist für alle Reinigungen und/oder Fleckenentfernungen, daß nur speziell für Teppichböden geeignete Extraktionsreiniger und Fleckenentferner verwendet werden. Niemals Spülmittel, Feinwaschmittel oder ähnlich wirkende Substanzen einsetzen! Verlegter Teppichboden kann nicht so einfach ausgespült werden wie z. B. Bekleidungstextilien. Spülmittel und „normale“ Waschmittel bleiben als klebrige Masse im Teppichboden zurück und bewirken eine verstärkte Wiederanschmutzung der zuvor gereinigten Stellen.

## Fleckenbeseitigung

Jeder Fleck läßt sich am leichtesten sofort entfernen. Flecken wie z. B. Kaffee-, Tee-, Cola- oder Rotweinflecken sollen sofort – noch in nassem Zustand – mit klarem Wasser ausgespült werden. Wenn Flecken eintrocknen, können chemische Reaktionen zwischen Fleck und Teppichfaser auftreten und die Optik dauerhaft negativ beeinflussen. Viele Flecken lassen sich allein mit Wasser folgendermaßen beseitigen:

- Feststoffe und angedickte Substanzen mit geeignetem Gegenstand – z. B. einem Löffel – entfernen
- frische und noch feuchte Flecken wie verschüttete Flüssigkeiten oder ähnliches mit Küchenpapier oder saugfähigem Tuch abtupfen, nicht reiben

Grundsätzlich soll bei der Fleckenentfernung von außen nach innen gearbeitet werden, um den Fleck nicht zu vergrößern. Bei schwer entfernbaren Verschmutzungen (auf der folgenden Seite sind einige Beispiele genannt) ist es wichtig, die Ursache des Flecks zu kennen, um die richtige Methode für seine Entfernung anzuwenden. Das falsche Mittel oder eine fehlerhafte Anwendung kann das Problem sogar verschärfen und irreparable Schäden am Teppichboden verursachen.

## Attention

Pour toutes les opérations de nettoyage et/ou de détachage il convient de n'utiliser que des nettoyeurs par extraction et détachants spéciaux pour moquettes. Ne jamais utiliser de liquides vaisselle, de lessives ou de substances agissant de manière similaire ! Une moquette qui a été posée ne peut pas tout simplement être rincée comme les textiles d'habillement. Les liquides vaisselle et lessives « normales » forment une masse collante qui reste sur la moquette et les parties nettoyées se resalisent encore plus.

## Le détachage

Pour procéder à un détachage, le plus facile est de le faire tout de suite. Les taches telles que celles de café, de thé, de coca ou de vin rouge doivent être enlevées immédiatement – pendant qu'elles sont encore humides – avec de l'eau fraîche. Sinon, en séchant, elles peuvent provoquer des réactions chimiques entre les produits et les fibres textiles, ce qui risque d'altérer durablement l'aspect de la moquette.

Nombreuses sont les taches qui peuvent être tout simplement nettoyées à l'eau en procédant de la manière suivante :

- éliminer les substances dures et épaisses à l'aide d'un objet approprié – ex. : une cuillère ;
- tamponner les taches encore fraîches et humides, telles que celles provoquées par des liquides renversés, à l'aide de papier ou d'un chiffon absorbant ; ne pas frotter.

En principe, le détachage s'effectue de l'extérieur vers l'intérieur pour éviter d'agrandir la tache. En ce qui concerne les taches difficiles à éliminer ( voir exemples en page suivante ), il est important d'en connaître l'origine afin de choisir une méthode de détachage adéquate. Une erreur dans le choix du détachant ou son utilisation incorrecte risquent d'aggraver le problème et de causer des dommages irréparables à la moquette.

## Caution

For all cleaning and/or stain removal jobs it is important that only suitable extraction cleaners and stain removers designed specifically for carpets are used. Never use washing-up liquid, detergents or similar substances. Fitted carpet cannot be rinsed out in the same way that, for example, clothing can. Washing-up liquid and household detergents remain in the carpet as a sticky mass and cause the areas cleaned to attract dirt more readily.

## Stain removal

Most stains can be removed easily if they are addressed immediately. Stains such as coffee, tea, cola or red wine should be flushed with clear water while they are still wet. When stains dry, chemical reactions can occur between the stain and the carpet fibre and the carpet's appearance may be permanently affected.

Many stains can only be removed using water as follows:

- Remove any solid residue with a suitable implement – e. g. a spoon
- Dab fresh, damp stains such as spilled liquids and the like with kitchen towel or an absorbent cloth – do not rub

When removing stains you should always work from the outside inwards so as not to enlarge the stain. With difficult stains (some examples are given on the next page) it is important to know the cause of the stain in order to follow the correct removal procedure. The wrong method or wrong cleaning preparation, can make the problem worse and cause irreparable damage to the carpet.

## Das Flecken-Abc / L'ABC des taches / The A-Z of stain removal

### • Alkohol

Verschmutzten Bereich mit einem mit lauwarmem Wasser getränkten Baumwolltuch behandeln.

### • Bier/Milch

Flecken mit einem weißen, in Waschbenzin oder Alkohol getränkten Baumwolltuch abtupfen und mit klarem Wasser nachbehandeln.

### • Blut

Mit kaltem Wasser behandeln und einweichen lassen. Dann mit einem saugfähigen Baumwolltuch abtupfen.

### • Cola-Getränke

Möglichst sofort lauwarmes Wasser mit einem weißen Baumwolltuch auftragen und abtupfen.

### • Farbe (Ölpigmente)

Flecken ggf. mehrmals mit handelsüblichem Waschbenzin behandeln.

### • Fett

Weißes Baumwolltuch mit Waschbenzin tränken und den Fleck abtupfen.

### • Kaffee/Tee

Fleck sofort mit einem saugfähigen Baumwolltuch und Wasser behandeln. Kaffeefleck nicht eintrocknen lassen.

### • Kaugummi

Mit einem farblosen Vereisungsspray einfrieren (es gibt im Handel speziell auf Textilfasern abgestimmte Produkte, die Farbänderungen vermeiden: „Kaugummi-entfernungsspray“), mit einem Hammer o. ä. zersplittern und sofort absaugen. Die Stelle anschließend mit Waschbenzin nachbehandeln.

### • Kerzenwachs

Kerzenwachs mit Löschpapier und Bügelsen (geringe Hitze) aus dem Teppich lösen. Dann mit einem weißen Baumwolltuch und Waschbenzin nachbehandeln.

### • Kugelschreiber

Weißes Baumwolltuch mit Alkohol tränken und die Flecken abtupfen.

### • Schokolade

Mit Alkohol auswaschen und anschließend mit warmem Wasser nachbehandeln.

### • Urin

Weißes Baumwolltuch mit Wasser tränken und die Stelle behandeln.

### • Alcool

Nettoyer la surface salie à l'aide d'un chiffon en coton imprégné d'eau tiède.

### • Bière/lait

Tamponner les taches à l'aide d'un chiffon blanc en coton imprégné de white-spirit ou d'alcool et terminer en nettoyant à l'eau fraîche.

### • Café/thé

Nettoyer la tache immédiatement à l'eau avec un chiffon en coton absorbant. Ne pas laisser sécher les taches de café.

### • Chewing-gum

Vaporiser un spray givrant incolore (des produits spécialement destinés aux fibres textiles et empêchant une modification de leurs couleurs sont disponibles dans le commerce : sprays spéciaux pour retirer les chewing-gums), faire éclater en morceaux à l'aide d'un marteau ou d'un outil comparable et passer immédiatement l'aspirateur. Passer ensuite du white-spirit sur la partie concernée.

### • Chocolat

Nettoyer à l'alcool puis passer à l'eau chaude.

### • Cire de bougie

Enlever la cire de bougie à l'aide d'un buvard et d'un fer à repasser (à basse température). Nettoyer ensuite à l'aide d'un chiffon blanc en coton et de white-spirit.

### • Coca et boissons similaires

Passer si possible immédiatement de l'eau tiède avec un chiffon blanc en coton et tamponner.

### • Graisse

Imprégner un chiffon en coton avec du white-spirit et tamponner la tache.

### • Peinture (à l'huile)

Passer du white-spirit plusieurs fois si nécessaire sur la tache.

### • Sang

Nettoyer à l'eau froide en imprégnant la partie concernée et attendre. Tamponner ensuite à l'aide d'un chiffon absorbant en coton.

### • Stylo à bille

Imprégner un chiffon blanc en coton avec de l'alcool et tamponner les taches.

### • Urine

Imprégner un chiffon blanc en coton avec de l'eau et nettoyer la partie tachée.

### • Alcohol

Treat the affected area with a cotton cloth dipped in lukewarm water.

### • Ballpoint pen

Dip a white cotton cloth in alcohol and dab the stain.

### • Beer/milk

Dab stain with a white cotton cloth dipped in with cleaning spirit or alcohol, then treat with clear water.

### • Blood

Treat with cold water, allowing to soak. Then dab with an absorbent cotton cloth.

### • Candle wax

Remove candle wax from the carpet with blotting paper and an iron (low heat). Then treat with a white cotton cloth and cleaning spirit.

### • Chewing gum

Freeze with a colourless ice spray (special products for textile fibres are commercially available which avoid colour changes: "chewing gum removal spray"), break with a hammer or similar implement and vacuum immediately. Treat the spot with cleaning spirit.

### • Chocolate

Wash out with alcohol and then treat with warm water.

### • Coffee/tea

Treat the stain immediately with an absorbent cotton cloth and water. Do not let coffee stains dry.

### • Cola drinks

Apply lukewarm water immediately with a white cotton cloth and dab.

### • Grease

Dip a white cotton cloth in cleaning spirit and dab the stain.

### • Paint (oil pigments)

Treat stains with commercially available cleaning spirit. You may need to repeat the treatment several times.

### • Urine

Dip white cotton cloth in water and treat the spot.



Diese Auflistung kann nur einen Teil der im Alltag auftretenden Flecken berücksichtigen. Wenn Sie Fragen oder Zweifel über die zu wählende Reinigungsmethode haben, sprechen Sie bitte Ihr Reinigungsunternehmen an oder melden Sie sich bei unserem technischen Service:

**Telefon: 05151/103-540  
05151/103-432**

**Fax: 05151/103-521**

**Wir beraten Sie gern.**

(Diese Reinigungsempfehlungen basieren auf unseren Erfahrungen und sind auf Vorwerk Teppichböden aus Polyamid anwendbar.)

Cette liste ne peut tenir compte que d'une partie des taches qui surviennent au quotidien. Si vous avez des questions ou des doutes concernant la méthode de nettoyage à choisir, adressez-vous à votre entreprise de nettoyage ou à notre service technique :

**Téléphone : +49 5151/103-332**

**Fax : +49 5151/103-517**

**Nous vous conseillons volontiers.**

( Ces conseils de nettoyage se basent sur notre expérience et s'appliquent aux moquettes Vorwerk en polyamide. )

This list can only covers a few everyday stains. If you have further questions or are unsure about which cleaning method to select, please contact your cleaning firm or get in touch with our technical service department:

**Phone: +49 (0)5151/103-332**

**Fax: +49 (0)5151/103-517**

**We will be happy to help you.**

(These cleaning recommendations are based on our experience and are applicable to Vorwerk polyamide carpets.)

<b>Tägliche Pflege</b> <b>Entretien quotidien / Daily Care</b>		
<b>Vorwerk Teppichboden</b> <b>Moquette Vorwerk</b> <b>Vorwerk carpet</b>	<b>Bürstsauger</b> <b>Aspirateur à rouleau brossant</b> <b>Brush vacuum cleaner</b>	<b>Staubsauger mit glatter Düse</b> <b>Aspirateur à suceur lisse</b> <b>Vacuum cleaner with smooth nozzle</b>
Getuftete Schlinge Bouclée tuftée Tufted loop pile	+/-	+
Gewebte Schlinge Bouclée tissée Woven loop	+	0
Velours Velours Velours	+	0
Kräuselvelours Velours bouclé Crimped velours	+	0
Zug-/Schnittware (Webware) Marchandise d'une pièce / découpée ( tissée ) Cut-loop (woven)	+	0
<b>Zwischenreinigung</b> <b>Nettoyage intermédiaire / Interim Cleaning</b>		
<b>Vorwerk Teppichboden</b> <b>Moquette Vorwerk</b> <b>Vorwerk carpet</b>	<b>Vorgefertigter Schaum</b> <b>Mousse prête à l'emploi</b> <b>Ready-made foam</b>	<b>Pulverreinigung</b> <b>Poudre nettoyante</b> <b>Powder cleaning</b>
Getuftete Schlinge Bouclée tuftée Tufted loop pile	+	+
Gewebte Schlinge Bouclée tissée Woven loop	+	+
Velours Velours Velours	+	+
Kräuselvelours Velours bouclé Crimped velours	+	+
Zug-/Schnittware (Webware) Marchandise d'une pièce / découpée ( tissée ) Cut-loop (woven)	+	+

**Grundreinigung  
Nettoyage en profondeur / Deep cleaning**

<b>Vorwerk Teppichboden Moquette Vorwerk Vorwerk carpet</b>	<b>Shampooonierung Shampooing Shampooing</b>	<b>Sprühextraktion Extraction par pulvérisation Spray extraction</b>	<b>Kombination Combinaison Combinaison</b>
Getuftete Schlinge Bouclée tuftée Tufted loop pile	+/-	+/-	+/-
Gewebte Schlinge Bouclée tissée Woven loop	+	+	+
Velours Velours Velours	+	+	+
Kräuselvelours Velours bouclé Crimped velours	+	+	+
Zug-/Schnittware (Webware) Marchandise d'une pièce / découpée ( tissée ) Cut-loop (woven)	+	+	+

**Zeichenerklärung / Explication des signes / Legend:**

- + = geeignete Reinigungsbehandlung  
méthode de nettoyage appropriée  
suitable cleaning treatment
  
- = ungeeignete Reinigungsbehandlung  
méthode de nettoyage non appropriée  
unsuitable cleaning treatment
  
- +/- = bedingt geeignet, bitte im Einzelfall vorher prüfen  
ne convient pas toujours, veuillez vérifier cas par cas  
suitable in some cases, carry out patch test prior to use
  
- 0 = die genannten Reinigungsmaßnahmen sind weniger wirkungsvoll  
les procédés choisis sont moins efficaces  
less effective cleaning method

**Wenn Sie Fragen zum Unternehmen oder speziell zur Pflege- und Reinigungsempfehlung haben, wenden Sie sich bitte direkt an uns. Wir beraten Sie gern und informieren Sie auch über alle weiteren Produkte aus dem Hause Vorwerk.**

**Si vous avez des questions concernant notre entreprise ou les conseils d'entretien et de nettoyage, veuillez vous adresser directement à nous. Nous vous conseillerons et vous fournirons également volontiers des renseignements sur les autres produits de la maison Vorwerk.**

**If you have questions about the company or in particular about our care and cleaning recommendations please get directly in touch with us. We will be pleased to advise you and also give you information about all the other Vorwerk products.**



**Vorwerk & Co. Teppichwerke GmbH & Co. KG**

**Kuhlmannstraße 11 • D-31785 Hameln**

**Telefon 05151/103-501 • Fax 05151/103-455**

**Export: Téléphone/Phone +49 5151/103-332 • Fax +49 5151/103-517**

**[www.vorwerk-teppich.de](http://www.vorwerk-teppich.de)**